



TRANSLATIO

N° 1, 2023 Nouvelles de la FIT



Mot de la présidente

Alison Rodriguez

Chers membres de la FIT,

De terribles événements continuent de nous frapper : inondations en Nouvelle-Zélande, séismes meurtriers en Turquie et en Syrie, catastrophe ferroviaire en Grèce et si de telles contingences ont toujours fait partie de la vie, elles n'en sont pas moins funestes.

La famille FIT adresse à ses membres touchés par ces événements ses condoléances pour ces morts cruelles et pour le terrible impact émotionnel sur les personnes qui ont survécu. La disparition d'Ali Ölmez, traducteur et chercheur turc, est particulièrement tragique. Nos condoléances les plus sincères vont à ses proches et ses collègues ; un hommage lui est rendu dans ce numéro. Nous saluons également nos membres qui apportent leur concours actif et dévoué aux secours et aux opérations humanitaires, notamment en Turquie les interprètes d'urgence de Çeviri Derneği, ainsi que dans toutes les zones de crise et de conflit.

Enregistrant une belle affluence à Mombasa, la troisième conférence internationale sur la traduction en Afrique (AITCO 2023) a jeté les bases d'une collaboration et d'un futur Centre régional FIT en Afrique. La FIT croit fermement en sa mission de rapprocher ses associations

membres, d'où notre projet d'organiser notre prochain Forum des présidents mi-2023. Restez à l'écoute concernant cet événement FIT, mais aussi d'autres comme le Forum sur la traduction juridique, qui aura lieu à Spiez, en Suisse, les 8 et 9 juillet 2023. Avec treize panélistes de quatre continents différents, ce sera un rendez-vous à ne pas manquer !

Et en 2023, la FIT fêtera ses 70 ans à Barcelone à l'occasion de la réunion annuelle du Conseil accueillie par l'Association professionnelle de traducteurs et interprètes de Catalogne (APTIC). Au programme, un salon littéraire coorganisé avec le Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL) et la célébration de la Journée mondiale du livre et du droit d'auteur le 23 avril, jour anniversaire de la mort de deux géants des lettres, Cervantès et Shakespeare. L'APTIC travaille à cette réunion depuis 2019, puisqu'elle avait été reportée en raison du spectre de la Covid. Nous débordons de gratitude et de respect face à une telle patience et persévérance et il nous tarde de retrouver nos hôtes à Barcelone.

Autre événement majeur pour la FIT : la Journée mondiale de la traduction (JMT). Pour l'édition 2023 de ce rendez-vous

annuel, le Conseil a le plaisir d'annoncer le thème *La traduction, révélateur des mille visages de l'humanité*. Pour marquer ce 30 septembre, nous souhaitons reconnaître le rôle important que la traduction joue dans nos vies, mais aussi notre humanité partagée. En cette année de 70^e anniversaire, c'est également l'occasion de mettre à l'honneur les nombreuses facettes de l'histoire de la FIT, histoire que nous portons fièrement, à juste titre, et qui nous appartient à toutes et à tous.

Œuvrons ensemble pour bâtir une profession unie et pérenne dont nous tirons fierté !

Alison Rodriguez,
president@fit-ift.org



FIT Europe à la conférence SCIC-Universités

La 26^e conférence annuelle SCIC-Universités organisée par la DG Interprétation de la Commission européenne (SCIC) a eu lieu à Bruxelles les 17 et 18 novembre 2022. Chaque année, elle rassemble près de 180 participants de plus de 40 universités partenaires et d'organisations internationales de toute l'Europe, ainsi que des institutions de l'UE. Il s'agissait du premier événement en personne depuis la pandémie, accompagné d'une diffusion en ligne. Ces deux journées de conférence ont commencé par un discours du commissaire Johannes Hahn, par la présentation du Young Interpreters Award to #NextGenerationEUInterpreters et par des allocutions de la directrice générale de la DG SCIC, Genoveva Ruiz-Calavera, du directeur général de la logistique et

de l'interprétation pour les conférences (DG LINC) et du directeur de l'interprétation de la Cour européenne de justice. Au programme : une série de présentations captivantes sur des sujets allant des technologies de pointe pour les conférences hybrides et à distance aux nouvelles compétences, difficultés et attentes dans la profession, comme les besoins de formation et les tests d'accreditation des interprètes, l'évolution de la demande du marché, l'incertitude croissante et l'importance de la qualité du son.

Les présentations ont été suivies par deux sessions participatives parallèles. Chacune comportait trois ateliers en anglais, français et allemand. L'une a eu lieu sur place et portait sur la nouvelle

réalité et sur le profil des interprètes, en présence d'institutions européennes et de formateurs. L'autre s'est déroulée en ligne pour les étudiants interprètes, avec pour but de recueillir les commentaires, questions et souhaits de la relève. Fait intéressant, les deux sessions ont abouti (sensiblement) aux mêmes conclusions (en savoir plus [ici](#)).

Ce qu'il faut retenir de cet événement particulièrement stimulant :

- Le monde post-Covid a un fort besoin de multilinguisme et d'interprétation. De fait, l'interprétation est devenue encore plus importante pendant la période de reprise.
- Le besoin d'interprétation reste inchangé, mais l'organisation des réunions et conférences a évolué.

CODE DE CONDUITE À L'INTENTION DES PARTICIPANTS EN DISTANCIEL À DES RÉUNIONS ET CONFÉRENCES MULTILINGUES

Pour tirer le meilleur parti de votre réunion et faire passer votre message dans toutes les langues, **attention à la qualité de votre son !**

Tout dépend de la connexion

- Connectez-vous par le biais d'un câble Ethernet pour bénéficier d'un Internet stable et d'un son clair.
- Si ce n'est pas possible, seul un signal wifi fort et stable permet d'obtenir la qualité sonore nécessaire.
- Avant la réunion, testez votre connexion et votre son lorsque l'organisateur vous y invite.

C'est le matériel qui fait la différence

Il est de votre responsabilité d'utiliser la connexion et le matériel adéquats.

- Veuillez utiliser un micro de table unidirectionnel avec connexion USB.
- Abstenez-vous d'utiliser les casques Bluetooth, les casques avec micro intégré, les micro-casques du type livré avec les smartphones, le micro incorporé à votre ordinateur ou à votre webcam, les micros collectifs ou omnidirectionnels et les combinés micro/haut-parleur (« speakerphones »).
- Connectez-vous à partir de votre ordinateur. Merci de ne pas vous connecter avec votre téléphone ou votre tablette.
- Une fois que vous avez connecté un micro à votre ordinateur, sélectionnez-le dans les paramètres audio du logiciel que vous allez utiliser.

Chacun son tour

- Ne vous exprimez que lorsque l'on vous donne la parole.
- Vérifiez que votre micro et votre caméra sont activés.
- Désactivez toujours le micro lorsque vous n'intervenez pas.

Choisissez un environnement propice

- Connectez-vous dans une pièce calme et bien éclairée comme un bureau.
- Évitez les grandes pièces peu meublées où il peut y avoir de l'écho.
- Ne vous connectez pas dans des pièces bruyantes, des endroits publics, à l'extérieur ou en déplacement. Ne vous connectez pas sans brancher votre caméra.
- Songez que dans les endroits publics, la sécurité n'est pas garantie puisque vos propos peuvent être entendus par des tiers.
- Branchez toujours votre caméra: le langage non verbal est essentiel pour communiquer.

Exprimez votre point de vue

- Parlez naturellement et évitez de lire un texte.
- Si vous devez lire un texte, faites-le lentement et avec des pauses. Mettez clairement en avant les éléments importants.
- Envoyez vos notes à l'organisateur de la réunion avant la tenue de celle-ci; il les transmettra aux interprètes.

Aidez les interprètes à vous aider

- Faites votre code de conduite pour être compris(e) par tous les participants à la réunion.
- Si la qualité de votre son est mauvaise, les interprètes ne pourront pas vous interpréter.
- Vous trouverez plus d'informations dans cet [avertissement](#).



Nous travaillons en étroite collaboration avec le Parlement européen. Si vous souhaitez davantage de conseils, merci de regarder cette [vidéo](#).



Commission européenne | Interprétation

- Le format hybride s'imposant grâce aux nouvelles technologies, les interprètes ont besoin d'acquérir de nouvelles compétences et de devenir plus flexibles.
- Les intervenants lors des réunions hybrides et en ligne doivent également suivre un « code de conduite » (voir l'image) qui les oblige à s'assurer de la qualité de leur connexion et de leurs équipements non seulement pour bien faire passer leur message, mais aussi pour préserver les interprètes.
- La qualité du son est un sujet qui occupe FIT Europe depuis le début de la pandémie. Nous avons organisé deux webinaires et en prévoyons un autre en 2023.
- L'UE s'est fixé des objectifs clés de réduction d'émissions de CO₂ et trois directions entendent montrer l'exemple.

Nous remercions vivement les institutions européennes, notamment la DG SCIC, d'avoir invité FIT Europe à la conférence SCIC-Universités de cette année !

FIT Europe



Enquête sur le soutien à la santé mentale des spécialistes des langues

En collaboration avec le Centre for Translation Studies, University College London, membre associé de la FIT, et l'École des langues appliquées et d'études interculturelles de l'université de la ville de Dublin, FIT Europe a enquêté sur le soutien à la santé mentale et au bien-être que les associations membres de la FIT proposent aux interprètes, traducteurs et traductrices exerçant dans des contextes de conflits, d'urgences, de crises et de catastrophes. Un bref [rapport](#) des conclusions (en anglais) a été publié en janvier 2023.

Cette enquête pilote a recueilli les réponses de 27% des associations membres de FIT Europe en 2022. Les conclusions confirment que la santé psychique des personnes confrontées à un traumatisme dans le cadre de leur profession est de plus en plus prise en considération. Plus de la moitié des associations interrogées (56,3%) ont prévu une formation en 2023 et il y a eu consensus sur la nécessité d'intégrer aux formations des séances menées par des psychologues et des spécialistes de la santé mentale.

Pour préserver la pérennité de leur carrière malgré les crises économiques et les pressions du secteur, les personnes exerçant dans des situations stressantes ou traumatisantes ont besoin d'aide.

L'occasion de progresser et partager les bonnes pratiques

Les résultats indiquent qu'une enquête plus large auprès de l'ensemble de ses membres permettrait de réfléchir au bien-fondé pour la FIT de formuler des directives ou proposer, voire organiser, des formations.

Les organisations déjà actives dans ce domaine pourraient aussi contribuer à définir les priorités et le contenu. Il serait utile de comprendre où et comment ces personnes travaillent pour leur fournir une aide appropriée avec, par exemple, une formation pour interprètes sur les traumatismes indirects ou des séances avec des psychologues pour prendre en compte les répercussions d'un travail d'interprétation ou de traduction traumatisant sur la santé psychique et y faire face.

L'enquête pourrait être l'occasion de partager les bonnes pratiques au profit des associations de la FIT à travers le monde.

*Federico M. Federici, CenTraS,
John O'Shea, président de FIT Europe,
Sharon O'Brien, School of Applied Language and
Intercultural Studies, Dublin City University*

FIT EUROPE
DUBLIN CITY UNIVERSITY
UNIVERSITY COLLEGE LONDON

TRANSLATING AND INTERPRETING IN CRISIS SETTINGS

TRAINING OPTIONS REPORT

by
Federico M. Federici
Sharon O'Brien
John O'Shea



Couverture du rapport (équipe de recherche)

Célébration de la JMT 2023

La traduction, révélateur des mille visages de l'humanité

Le Conseil de la FIT est ravi d'annoncer le thème choisi pour la Journée mondiale de la traduction 2023 : « *La traduction, révélateur des mille visages de l'humanité* ».

Cette année, nous avons souhaité rappeler le rôle crucial que jouent la traduction, l'interprétation et la terminologie dans nos vies, tout en mettant à l'honneur notre humanité partagée.

Le thème célèbre les mille façons dont la traduction, en nous faisant découvrir d'autres cultures, fait office de révélateur de la diversité d'expériences des citoyens du monde. Alors que les bouleversements

climatiques et géopolitiques résonnent partout sur la planète, la traduction aide à désamorcer les menaces qui pèsent sur la paix et la sécurité, en jouant un rôle de premier plan dans la diplomatie et le multilatéralisme, le développement durable, l'aide humanitaire et l'action en faveur des droits humains et de la dignité des personnes.

En cette année de 70^e anniversaire de la FIT, c'est également une occasion de célébrer les mille facettes de l'histoire de notre fédération. Bien que la Journée mondiale de la traduction ait été officiellement reconnue par l'Assemblée

générale des Nations Unies à sa 71^e session, qui y adoptait à l'unanimité la résolution A/RES/71/288 instituant le 30 septembre dans tout le réseau onusien, la FIT la célèbre depuis plus de 30 ans.

Nous espérons que tous nos membres se joindront de nouveau à nous ce 30 septembre.

Cette année encore, nous organisons notre concours d'affiche de la Journée mondiale de la traduction et invitons les graphistes à créer un visuel en hommage aux multiples visages humains que la traduction révèle. Le [concours](#) prendra fin le 1^{er} mai 2023.

Certification ATA : en ligne et à la demande

Depuis 2022, l'examen pour la certification par l'American Translators Association (ATA) peut se réaliser en ligne et à la demande. Cette nouveauté est l'aboutissement d'un long processus, accéléré par la crise sanitaire, qui vise à faciliter l'accès à l'examen.

L'examen pour cette certification se déroulait depuis près de 50 ans de façon classique, les candidats se déplaçant pour produire une traduction manuscrite en ne consultant que des références papier. En 2016, la possibilité d'utiliser un ordinateur portable et de consulter un nombre limité de ressources en ligne a été offerte aux candidats présents.

Mais l'année 2020 a tout bouleversé, quand l'organisation en présentiel est devenue impossible, obligeant l'ATA à s'intéresser de plus près aux plateformes en ligne. Depuis que nous avons envisagé un format en ligne en 2015, l'offre des fournisseurs s'était considérablement étoffée. L'une des plus grandes difficultés a été de trouver un prestataire en mesure de gérer les langues écrites de droite à gauche, comme l'arabe. ExamRoom.AI

s'est vite révélé apte à répondre à nos besoins et à collaborer pour l'organisation de notre examen à distance.

Le premier examen en ligne s'est tenu en avril 2021, avec des sessions à distance programmées tout au long de l'année. Partant de cette expérience, nous avons ensuite franchi le pas pour une modalité à la demande. Les candidats peuvent ainsi s'inscrire auprès de l'ATA, puis sont dirigés vers ExamRoom pour choisir la date de leur session. Cela a toutefois supposé de faire évoluer notre politique de surveillance. Au lieu de veiller activement à ce que les candidats n'utilisent pas de sites interdits comme DeepL, nous avons établi une liste de ressources en ligne autorisées et soigneusement sélectionnées — dont il est tenu compte pour le choix et l'adaptation des textes. Cette nouvelle modalité a bien fonctionné en 2022, avec un nombre d'inscriptions proche des chiffres d'avant la pandémie.

On ne saurait surestimer les avantages d'un examen en ligne à la demande. N'ayant plus à supporter de frais de déplacement, les candidats utilisent leur

propre ordinateur dans un environnement familial et peuvent passer l'examen pratiquement à n'importe quelle heure, quel que soit leur fuseau horaire. La sécurité a également été renforcée puisque tous les examens sont enregistrés. Cela nous est d'ailleurs utile pour repérer des points d'amélioration pour l'expérience utilisateur.

Toujours très prisée, la certification ATA est désormais accessible partout et au plus grand nombre. Un conseil à qui-conque envisagerait de s'engager sur la même voie : choisissez votre prestataire avec le plus grand soin, le critère de la flexibilité étant le plus important. De plus, les tests à distance, sans surveillance sur site, imposent des mesures de sécurité rigoureuses, notamment un suivi complet et l'enregistrement du candidat, de son écran et de ses frappes au clavier.

Cliquez ici pour en savoir plus sur le programme de certification de l'ATA.

David Stephenson, traducteur certifié et président du Comité de certification de l'ATA

Contestation d'une loi anticonstitutionnelle en Allemagne

Les interprètes judiciaires du monde entier sont souvent aux prises avec des règles insatisfaisantes régissant leur travail auprès des tribunaux. L'Allemagne ne fait pas exception. Actuellement, un texte de loi particulièrement imparfait (connu sous son acronyme GDolmG), entré en vigueur le 1^{er} janvier 2023, donne des migraines aux interprètes auprès des tribunaux allemands.

Pendant des décennies, la certification auprès des tribunaux était régie par des lois émanant des États fédéraux allemands, les *Bundesländer*. Cela a changé mi-2019 lorsque l'ancien gouvernement de coalition de la chancelière Angela Merkel a présenté une proposition de réforme de la procédure pénale. Dans le cadre de ce projet de réforme législative, le ministère de la Justice, dirigé par Christine Lambrecht, a jugé bon d'y inclure une mouture du texte GDolmG visant à uniformiser les normes d'accréditation dans toute l'Allemagne.

Malheureusement, malgré de louables intentions, une incurie dans le processus législatif a abouti à un GDolmG plus qu'imparfait. Contrairement à l'usage, le ministère n'a pas tenu compte des suggestions des parties prenantes. De plus, Christine Lambrecht a fait la sourde oreille aux critiques des associations professionnelles et négligé la phase préparatoire à la promulgation de la loi. Et lorsque le projet est parvenu au parlement allemand (*Bundesrat*), l'avis officiel des juristes de



Direction la cour constitutionnelle fédérale allemande

Photo : Depositphotos, droits d'utilisation accordés à ADÜ Nord

la chambre haute du parlement, mettant en garde sur l'anticonstitutionnalité du projet de loi, a été balayé d'un revers de main par les membres de la commission concernée.

Dans ce contexte, l'Association professionnelle d'Allemagne du Nord, ADÜ Nord, a décidé de porter l'affaire devant la cour constitutionnelle (*Bundesverfassungsgericht*). Nous avons d'abord levé des fonds et fait appel à un cabinet spécialisé en droit constitutionnel pour rédiger un deuxième avis juridique sur la possible anticonstitutionnalité du texte. Nous confortant dans l'idée de voir notre demande d'annulation aboutir, l'avis pointait des vices de forme et de graves failles juridiques : le législateur n'avait pas la compétence requise, la loi privait des interprètes expérimentés de la liberté d'exercer leur profession, la loi discriminait

les traducteurs, traductrices et interprètes en langue des signes.

Encouragés par ces conclusions, nous avons commencé à l'automne 2022 à lever des fonds pour couvrir les frais juridiques. Parmi les milliers d'interprètes judiciaires en Allemagne, des centaines ont soutenu financièrement notre initiative. En trois mois, nous avons levé plus de 45000 €. Deux mois plus tard, trois confrères ont accepté d'être parties à la procédure de réclamation et nous avons signé un mandat de représentation pour la préparation et le dépôt de la réclamation. Le dossier devrait être transmis au *Bundesverfassungsgericht* d'ici début avril et nous espérons que celui-ci acceptera de se saisir de notre demande.

Pour en savoir plus, veuillez me contacter à l'adresse : joerg@adue-nord.de.

Jörg Schmidt, président, ADÜ Nord

La JST décerne ses prix 2022

La pandémie avait conduit la Société Japonaise des traducteurs et traductrices (JST) à annuler son assemblée générale 2022 et la remise des prix prévue à sa suite. Le comité des prix de la JST salue les lauréats et lauréates que cette cérémonie devait honorer, ainsi que leur œuvre.

- 59^e prix annuel de la traduction : Fumiaki Noya pour la traduction japonaise de *Rêve du Celte* de Mario Vargas Llosa, publié par Iwanami Shoten.
- 58^e prix annuel de la publication : Jimbun Shoin pour l'édition japonaise de *L'Idiot de la famille : Gustave Flaubert de 1821 à 1857*, en cinq volumes.

- Prix spéciaux de traduction : Yuri Nagura pour la traduction japonaise des *Cercueils de zinc* de Svetlana Aleksievitch et Etsuko Nozaka pour la traduction japonaise de *J'irai toujours par les chemins* d'Els Pelgrom.

Félicitations !

Atsuko Kanaya, JST

L'APTIF accueille de nouveaux membres

Le Forum sur la traduction et l'interprétation en Asie-Pacifique (APTIF) accueille trois nouveaux membres cette année : l'Association des traducteurs et interprètes de Téhéran (TIAT), la Hang Seng University of Hong Kong et la Singapore University of Social Sciences (SUSS), ce qui porte l'effectif à 14 membres plus 2 observateurs. Cette extension a récemment été ratifiée par le comité conjoint de l'APTIF.

L'APTIF, anciennement Forum des traducteurs asiatiques, a été créé en 1995 sous le parrainage de la FIT pour faciliter les échanges entre spécialistes des langues en Asie. Jusqu'ici, le forum a organisé dix réunions dans différents pays d'Asie-Pacifique.

Le comité conjoint de l'APTIF a été établi en 2016 pour proposer une plateforme

visible et durable aux associations et institutions de la traduction en Asie et en Océanie, partager des idées et promouvoir les professions de la traduction et de l'interprétation.

Membres de l'APTIF

- Association des jeunes traducteurs azerbaïdjanais (AYTA)
- Fédération des traducteurs et interprètes de Macao (FTIM)
- Association des traducteurs indonésiens (HPI)
- Hong Kong Baptist University (HKBU)
- Hong Kong Translation Society (HKTS)
- Hang Seng University of Hong Kong (HSUHK)
- Association des traducteurs irakiens (ITA)

- Indian Translators Association (ITAINDIA)
- Association des traducteurs et interprètes coréens (KATI)
- Association des traducteurs malaisiens (MTA)
- Réseau de traduction du Myanmar (MTN)
- Singapore University of Social Sciences (SUSS)
- Association des traducteurs de Chine (TAC)
- Association des traducteurs et interprètes de Téhéran (TIAT)

Membres observateurs

- Australian Institute of Translators and Interpreters (AUSIT)
- New Zealand Society of Translators and Interpreter (NZSTI)

Liu Junhuan, TAC

Maya Hess de Red T mise à l'honneur par l'ITIA

Le statut de membre honoraire de l'Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) est conféré à quiconque apporte une contribution majeure au monde de la traduction et de l'interprétation en Irlande et dans le monde.

L'ITIA a le plaisir d'annoncer que Maya Hess a rejoint ce groupe éminent, comptant notamment le prix Nobel de littérature Seamus Heaney et la traductrice chinoise d'*Ulysse* de James Joyce, Jin Di, lors d'une cérémonie au [Trinity Centre for Literary and Cultural Translation](#) du [Trinity College](#) à Dublin, le 23 février 2023. Maya est fondatrice et présidente de [Red T](#), organisation à but non lucratif consacrée à la protection des traductrices, traducteurs et interprètes dans des environnements à haut risque, notamment les terrains de guerre, les lieux de détention et les zones d'instabilité politique.

Maya est récompensée pour sa persévérance avec Red T à améliorer la situation des spécialistes des langues travaillant dans des environnements où « la simple pratique de notre profession met notre intégrité physique ou notre vie en danger », selon ses termes.

En associant systématiquement le plus grand nombre de partenaires internationaux à ses actions si essentielles, elle est parvenue à sensibiliser le grand public aux risques que peuvent courir certains membres de la profession.

Dans son discours, Maya a évoqué le travail réalisé par Red T, comme le projet [Open Letter](#), la rédaction d'avis d'experts pour les tribunaux et le [Guide pratique](#) à l'usage des professionnels des langues sur le terrain et des personnes recourant à leurs services — rédigé avec la FIT et avec l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC).



De gauche à droite : James Hadley (TCLCT), Mary Phelan (ITIA), Maya Hess (Red T), Annette Schiller (ITIA). Photo : Eithne Bowen (TCLCT).

L'une des grandes campagnes lancées par Red T vise à obtenir une résolution des Nations Unies pour « créer un environnement sûr » pour nos collègues exposés à de hauts risques. Dans ce but, Red T invite à [signer sa UN Petition](#) pour que traductrices, traducteurs et interprètes cessent d'être pris pour cibles. C'est une fierté pour l'ITIA de compter Maya Hess parmi ses membres honoraires.

Annette Schiller, vice-présidente, FIT

Associer l'IA à l'interprétation : bonne ou mauvaise idée ?



En tant qu'ingénieur et interprète de conférence, je suis particulièrement bien placé pour percevoir les avantages et inconvénients des nouvelles technologies et de l'intelligence artificielle (IA). Voici quelques arguments en leur faveur :

- **Efficacité** : ces technologies peuvent nous faire gagner en efficacité. Par exemple, la machine peut rapidement fournir des traductions de phrases ou concepts simples, laissant aux interprètes la possibilité de se concentrer sur les nuances plus complexes.
- **Précision** : les nouvelles technologies peuvent améliorer la précision en matière de reconnaissance vocale ou d'analyse de texte, ce qui peut se révéler utile en interprétation juridique, médicale ou technique.
- **Innovation** : l'IA est un moteur d'innovation dans de nombreux secteurs, y compris le nôtre.
- **Accessibilité** : l'IA peut faciliter l'accès à l'information et aux services pour des personnes qui éprouveraient autrement des difficultés à y accéder. La traduction automatique facilite la communication entre interlocuteurs de langues différentes, tandis que les technologies d'assistance peuvent simplifier le quotidien des personnes en situation de handicap.

Globalement, le secteur des langues devrait, selon moi, soutenir davantage

l'enseignement et la formation, qui sont essentiels au développement de personnes qualifiées, aptes à exploiter ces nouvelles technologies. Les gouvernements et organisations devraient investir dans des programmes de formation spécialisés pour notre secteur.

Nous devons également avoir conscience des problèmes posés par ces technologies. Les plus sérieux concernent la confidentialité, ainsi que les risques de suppression d'emplois quand l'automatisation sera plus répandue. Veiller à un développement et à une utilisation responsables et éthiques de l'IA sera crucial pour optimiser ses avantages et limiter ses inconvénients.

La technologie et l'IA peuvent renforcer les préjugés contre elles si elles sont mal conçues et l'automatisation peut entraîner des pertes d'emplois si elle n'est pas compensée par des reconversions et des créations d'emplois. Nos professions nous rendent particulièrement sensibles à l'importance d'une conception et d'un déploiement responsables. Nous pourrions préconiser des pratiques éthiques et des réglementations garantissant que ces évolutions bénéficient à la société.

L'Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales du Costa Rica

(ANTIO) a retenu pour le prochain Congrès de la FIT, en 2025, le thème des complexités de l'IA. Des spécialistes de différents secteurs pourront se réunir pour discuter de ces nouveaux enjeux et rechercher ensemble des solutions. Cela constituera un forum d'échange d'idées et de partage de bonnes pratiques sur le développement et le déploiement responsable de l'IA, avec la possibilité de réfléchir aux défis et opportunités correspondants. Nous avons hâte d'accueillir la communauté FIT au Costa Rica dans deux ans.

Dans l'ensemble, le développement de la technologie nécessite une approche pluridimensionnelle réunissant des actrices et acteurs du secteur des langues du monde entier, fondée sur différentes considérations éthiques. C'est en conjuguant nos efforts que nous créerons un avenir meilleur pour toutes et tous.

Ron Araya, président, ANTIO

Les Rencontres de la traduction et de l'interprétation : un nouvel évènement SFT

La [Société française des traducteurs](#) (SFT), syndicat des métiers de la traduction et de l'interprétation en France, organise son premier évènement francophone ouvert aux collègues du monde entier les 25, 26 et 27 août prochains à Angers : les Rencontres de la traduction et de l'interprétation.

Son objectif ? Rassembler et informer les traducteurs, traductrices et interprètes en exercice ou en devenir pour les aider dans leur activité actuelle et son développement futur.

Alternant conférences, tables rondes, ateliers, espace stands et réseautage, les RTI seront l'occasion de développer ses compétences

professionnelles et d'échanger avec des collègues travaillant depuis ou vers le français lors d'une parenthèse hors du temps entre la fin des vacances et la rentrée.

Membres de la FIT, vous bénéficiez également d'un tarif préférentiel. Plus d'informations sur rti.sft.fr.

Le Comité directeur de la SFT



Tiens ! Une délégation Monde à la SFT...

Venant compléter les 13 délégations régionales historiques de la Société française des traducteurs (SFT), syndicat national des métiers de la traduction et de l'interprétation en France, la [délégation Monde](#) a été créée en 2022 à la demande des membres concernés. Avec l'ajout de cette dimension internationale, les délégations de la [SFT](#) sont passées de « régionales » à « territoriales ».

Pourquoi la création d'une telle délégation ? Les traductrices, traducteurs et interprètes résidant hors de France peuvent adhérer à la SFT en qualité de membre correspondant sous certaines [conditions](#). La délégation Monde a été créée pour permettre à ces membres d'être informés suffisamment à l'avance d'activités organisées en France et de planifier ainsi plus facilement leur participation. Ou encore pour disposer de leur propre canal

d'échange et mettre en place des activités qui répondent à certains de leurs besoins spécifiques.

Forte de plus de 140 membres, la délégation Monde rassemble des personnes venant de pays du monde entier, notamment d'Australie, d'Espagne, des États-Unis, d'Italie et du Royaume-Uni, dont certaines représentent activement la SFT à l'étranger.

Trois mandataires établis respectivement en Allemagne, en Italie et en Suisse ont été élus pour cette année 2023. Les membres de la SFT exerçant en Europe sont donc bien représentés, mais quid des membres des autres continents ? Que ce soit pour rapprocher les traductrices, traducteurs et interprètes travaillant depuis ou vers le français dans votre pays, faire se rencontrer les interprètes qui ont le français en langue B ou C pour leur permettre de pratiquer, s'informer sur les formations,

organiser des événements autour du français ou de la France à l'occasion d'une date particulière, comme la Journée mondiale de la traduction en septembre ou le 14 juillet, toute contribution ou participation est la bienvenue pour organiser des événements avec la délégation Monde de la SFT et en son sein !

Tout est à mettre en place dans cette nouvelle délégation pour prolonger à l'international les trois missions du syndicat (Rassembler, Informer et Soutenir) et renforcer les activités inter-organisations et internationales avec les autres membres de la FIT. Un cadre général existe, déjà défini dans le règlement intérieur de la SFT. Reste à lui donner vie à travers tous les lieux où résident les membres de cette délégation.

Pour en savoir plus ou proposer vos idées, contactez la délégation Monde à l'adresse delegation.monde@sft.fr.

Nonny Bamba, mandataire de la délégation Monde SFT, et Orane Desnos, chargée de communication à la SFT

OTTIAQ : des fonds pour l'accès à la profession

864 772 \$ sur trois ans ont été octroyés par le ministère de l'Immigration, la Francisation et l'Intégration (MIFI) à l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) dans le cadre de [l'aide à la reconnaissance des compétences](#) acquises à l'étranger, pour faciliter l'accès à la profession au Québec.

« Cette confiance accordée par le MIFI atteste du grand professionnalisme des linguistes de l'Ordre. Ces fonds nous permettront de mieux adapter nos outils aux besoins des personnes immigrantes, se réjouit Donald Barabé, traducteur agréé, président de l'OTTIAQ. »

Ce projet répond aux objectifs du ministère d'accélérer le processus de reconnaissance des compétences et d'en améliorer le taux de réussite. Le MIFI souhaite ainsi appuyer l'action de l'OTTIAQ afin que l'exercice professionnel puisse commencer le plus rapidement possible après l'arrivée au Québec. Plus largement, ce programme de financement du MIFI accompagne les ordres professionnels, les établissements d'enseignement et d'autres organismes de reconnaissance des compétences dans le développement et le déploiement d'outils,

services et activités visant à accélérer et à faciliter la reconnaissance des compétences acquises à l'étranger par les personnes immigrantes.

Quelques exemples de projets admissibles :

- Formations d'appoint, personnalisées ou spécialisées, y compris matériel pédagogique, menant à l'exercice d'un métier (réglementé ou non) au Québec
- Formations d'appoint en ligne sur les compétences à acquérir pour l'exercice d'un métier (réglementé ou non) au Québec
- Outils, services ou formations d'appoint visant à réduire la durée des stages prescrits par un ordre professionnel ou autre organisme régulateur
- Formation sur l'évaluation des qualifications professionnelles prévue à l'article 62.0.1 §5 du *Code des professions* et destinée aux personnes candidates à l'admission à un ordre professionnel
- Soutien pédagogique pour une meilleure reconnaissance des compétences et une accession accélérée au permis d'exercice des personnes immigrantes formées à l'étranger
- Guides de formation ou d'autoformation pour ces personnes

- Aides à la préparation, notamment groupes d'information, aux examens des ordres professionnels, pour augmenter les chances de réussite
- Outils d'évaluation de la formation et l'expérience professionnelle acquises à l'étranger, notamment questionnaires d'auto-évaluation, entrevues structurées, examens d'évaluation et stages de validation des compétences
- Plateforme collaborative permettant de regrouper des ressources en matière de reconnaissance des compétences des personnes immigrantes et de partager des données quantitatives sur les parcours de reconnaissance des compétences
- Référentiels des compétences requises pour l'exercice d'un métier (réglementé ou non) au Québec
- Contenu de site internet d'un ordre professionnel ou autre organisme régulateur destiné spécifiquement aux personnes immigrantes formées à l'étranger et donc jugé déjà compréhensible par elles
- Séances d'information, capsules vidéo ou guides expliquant le parcours de reconnaissance des compétences.

Nora Azouz, OTTIAQ, nazouz@ottiaq.org

Hommage à Ali Ölmez

Nous avons l'immense tristesse de vous informer du décès d'Ali Ölmez, traducteur et chercheur, qui a perdu la vie dans les séismes qui ont ravagé le sud-est de la Turquie le 6 février dernier. Les deux tremblements de terre d'une magnitude de 7,7 et 7,6 sur l'échelle de Richter, qui ont frappé à neuf heures d'intervalle, ont causé la mort de dizaines de milliers de personnes. Antakya (ou Antioche, Hatay), ville antique prééminente de l'histoire de la Turquie et du monde, a été parmi les plus affectées par cette catastrophe. Ali fait partie des victimes du Hatay et nous souhaitons vous présenter une courte biographie de notre cher collègue.

Ali Ölmez est né en 1988 à Iskenderun, à Hatay. En 2010, il obtient son diplôme du Département de traduction et d'interprétation de l'Université de Marmara, à Istanbul. D'abord chargé de cours à l'Université Gedik d'Istanbul de 2011 à 2013, il rejoint le Département de langues et cultures étrangères de l'École professionnelle de sciences sociales de l'université Ömer Halisdemir de Niğde en 2014, où il sera également chef de département.

Ali débute en 2017 son master en traductologie à l'Institut de sciences sociales de l'université de Mersin et, en 2020, soutient son mémoire sur un échantillon de grilles d'évaluation analytique fondées sur les compétences dans les études de traduction. Ses recherches se concentraient sur la compétence et la formation en traduction. Au Département de traduction anglaise appliquée de l'université Ömer Halisdemir de Niğde, il a notamment dispensé les cours d'introduction à la traduction, de traduction de textes de sciences sociales et de traduction de textes commerciaux et financiers.

Outre ses activités d'enseignement et de traduction, Ali était un chercheur assidu et prolifique qui avait entamé en 2020 un doctorat en traductologie à l'Institut de sciences sociales de l'université d'Istanbul. Ses recherches sur l'évaluation de métatextes dans les traductions du Coran du point de vue de l'esthétique



de réception étaient en cours lorsqu'il a trouvé la mort dans le séisme.

Nos pensées vont aux proches, collègues, étudiantes et étudiants d'Ali en cette période difficile. Il laisse un grand vide dans le cœur de celles et ceux qui l'ont connu.

Interprètes bénévoles pour les secours en Turquie

Plus de 200 interprètes travaillant pour l'Organisation des interprètes bénévoles pour les situations d'urgence et les catastrophes (ARÇ), affiliée à l'Association de la traduction et de l'interprétation – Turquie (CD), ont assisté 100 équipes de secours ou d'aide humanitaire déployées dans l'est et le sud-est de la Turquie, dans au moins 10 combinaisons linguistiques. Pour en savoir plus, consultez [cette page](#) du site de la CD.

Fatih İköz, CD

Le géant endormi de la traduction se réveille !

Le continent africain accuse un certain retard dans bien des domaines, dont les professions linguistiques. Le marché mondial de la traduction est un gâteau dont seule une petite part se retrouve sur la table de l'Afrique. Mais tout n'est pas perdu : le géant se réveille !

L'East Africa Interpreters and Translators Association (EAITA) a été fondée en 2016. Quelques années plus tard, elle commencera à organiser des conférences internationales dans sa région pour fournir à ses membres les moyens d'agir et leur permettre de renforcer leurs réseaux. Les deux premières conférences ont eu lieu à

Nairobi, au Kenya, en 2019, et à Arusha, en Tanzanie, en 2020.

Cette année, les 10 et 11 février, traducteurs, traductrices et interprètes se sont réunis pour discuter de la traduction à Mombasa (Kenya), au bord de l'océan Indien. Les personnes présentes venaient de toute l'Afrique, d'Europe et même des Bahamas et de Nouvelle-Zélande. Au total, 90 professionnelles et professionnels des langues, dont 23 intervenantes et intervenants, ont participé à cette troisième Conférence internationale sur la traduction en Afrique (AITCO2023). Bien que l'Afrique compte très peu

d'associations, quatre d'entre elles étaient représentées : l'EAITA, le South African Translators' Institute (SATI), l'Association de traducteurs et interprètes professionnels du Congo (ATIPCO) et la Ghana Association of Translators and Interpreters (GATI). La conférence a rencontré un large écho dans les médias, y compris à la télévision.

LAITCO2023 a eu l'honneur de recevoir la vice-présidente de la FIT, la Sud-Africaine Eleanor Cornelius. Dans son discours d'ouverture, elle a exprimé la nécessité d'établir un Centre régional en Afrique, ainsi que son espoir que le logo

de FIT Afrique figure sur le matériel promotionnel de la prochaine conférence AITCO. Son intervention a suscité des discussions dans l'auditoire, en particulier sur la position des langues africaines dans le secteur mondial de la traduction et sur leur représentation dans l'espace numérique. Le docteur Omboga Zaja, formateur en traduction à l'université de Nairobi et traducteur lui-même, a prononcé le discours de clôture, dans lequel il a souligné la nécessité de se spécialiser lorsqu'on exerce dans le secteur linguistique.

Les nombreuses sessions ont été complétées par un dîner de réseautage et un dîner de gala. Ces événements ont permis aux personnes présentes de réseauter et d'échanger des informations pour collaborer à l'avenir. Les conférences AITCO offrent par ailleurs la possibilité unique de participer à un safari dans l'une des magnifiques réserves naturelles africaines. Cette année, le Parc national de Tsavo East et le Parc national de Nairobi nous ont accueillis. Les personnes qui ont pu prolonger leur séjour au Kenya ont aussi visité le Centre de la girafe à Nairobi.

L'Afrique est connue pour son goût pour le chant et la danse : la musique était partout ! L'auditoire chantait et dansait dès que l'occasion se présentait. Nous n'oublierons jamais la chaleur humaine et les rires qui ont marqué cette conférence.

La prochaine conférence AITCO se tiendra soit à Kigali (Rwanda), soit à Zanzibar (Tanzanie), en février 2024. Un communiqué paraîtra prochainement.

Alfred Mtawali, président honoraire, EAITA

Objectif : un Centre régional en Afrique

Ces dernières semaines ont vu de grandes avancées dans la réalisation d'un vœu de la FIT : la naissance d'un Centre régional en Afrique. Les 10 et 11 février, Mombasa, au Kenya, a accueilli la troisième conférence internationale sur la traduction en Afrique (AITCO2023). Un événement mémorable dans un cadre exotique ! Cette conférence est organisée chaque année par la dynamique [East Africa Interpreters and Translators Association \(EAITA\)](#), fondée en 2016 pour répondre aux besoins de la profession au Burundi, au Kenya, en Ouganda, au Rwanda et en Tanzanie. Membre de la FIT, l'EAITA a une influence considérable en Afrique. Bien organisée, son équipe de direction est jeune et engagée. Les membres sont actifs et passionnés par leur mission : le développement de la profession et la formalisation des réseaux sur le continent. Alfred Mtawali a défriché le terrain pour la création de l'association et son aide généreuse pour soutenir les plus jeunes mérite d'être reconnue. C'est un véritable défenseur de la profession en Afrique !

La conférence a réuni une assistance variée et des intervenants et intervenantes

de toutes les régions du monde (voir l'article d'Alfred Mtawali dans ce numéro). En tant que vice-présidente de la FIT, j'en ai prononcé le discours d'ouverture. J'ai décrit la position et la part de marché de l'Afrique dans le secteur mondial de la traduction, ainsi que la place des langues africaines face aux langues coloniales, en particulier sur le web (données : CSA Research, entreprise américaine de recherche). J'ai également abordé le rôle et la fonction des associations professionnelles de l'ensemble du secteur de la traduction et l'importance d'établir un Centre régional pour l'Afrique.

Cette conférence a porté ses fruits, non seulement en tant qu'occasion de réseautage, mais aussi en tant que jalon important vers la naissance d'un Centre régional. L'événement fait suite au lancement du Forum africain en 2020. Six associations africaines sont aujourd'hui membres de la FIT :

- Association des professionnels de la traduction et de l'interprétation du Cameroun (APTIC)
- Association sénégalaise des traducteurs (ASTRA)



Discours d'ouverture d'Eleanor Cornelius (Photo : Emmanuel Riziki)

- Association de traducteurs et interprètes professionnels du Congo (ATIPCO)
- Association mozambicaine des traducteurs et interprètes (ATIM)
- East Africa Interpreters and Translators Association (EAITA)
- South African Translators' Institute (SATI)

L'adhésion de l'ASTRA et de l'ATIM à la FIT a été ratifiée au dernier Congrès statutaire à Varadero, à Cuba.

Fin 2022, le groupe de travail de la FIT sur le développement des associations a rencontré ces associations. Il en est ressorti que la rédaction du projet de statuts pour le futur Centre régional tiendra compte du contexte propre à l'Afrique, de ses besoins et de ses attentes. Tous les membres africains de la FIT y contribueront pour que ce texte fondateur bénéficie d'un large soutien et soit accepté unanimement.

Hourra pour l'Afrique !

Eleanor Cornelius, vice-présidente et déléguée pour l'Afrique, FIT



L'assistance de l'AITCO2023 (Photo : Emmanuel Riziki)

L'AGIT fête son 50^e anniversaire

Le 4 février, l'Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores (AGIT) a fêté son 50^e anniversaire.

Sa présidente, Silvia Patricia Ovalle de Ardón, a accueilli et remercié les 182 personnes venues célébrer ce grand événement à l'hôtel Barceló de la ville de Guatemala.

Après un retour rapide sur la genèse de l'AGIT, une chronologie a été présentée avec les photos et les noms de chacune des 16 personnes qui en ont assuré la présidence, et leurs principales contributions à l'histoire de l'association. La présentation s'est conclue avec des vidéos de félicitations envoyées par les associations sœurs de l'AGIT et les instances de FIT LatAm et de FIT Mundus.

Un hommage a été rendu à Ernesto Falla, fondateur de l'AGIT, qui a été chaleureusement applaudi par les membres de l'association, sa famille et les proches qui l'accompagnaient. Ensuite, des plaques commémoratives et médailles ont été remises aux membres honoraires (à vie) : Fernando Linares Beltranena, Sheila Wilkin, Ana Herrerías, Evelio Cuadrado et Alcira García-Vassaux, pour leur formidable contribution.

Pour la première fois dans l'histoire de l'AGIT, une cérémonie de prestation de serment s'est tenue pour un groupe de neuf nouveaux membres qui se sont vu attribuer un insigne distinctif. Un moment rempli d'émotion qui était très attendu.

Ensuite, un dîner de gala a été servi, offrant un moment d'échanges entre membres, collègues et proches. Et comme il est de coutume en Amérique latine, un bal est venu clore la soirée en beauté. Oubliant un moment la traduction et l'interprétation, les amateurs et amatrices de rythmes ont pu s'exprimer sur la piste de danse.

Alors, bon anniversaire à l'AGIT ! À qui nous souhaitons une longue vie à partager sa passion pour la traduction et l'interprétation.

Silvia Patricia Ovalle de Ardón, présidente de l'AGIT



De gauche à droite : le premier président élu, Fernando Linares, la présidente actuelle, Silvia Patricia Ovalle de Ardón et le fondateur Ernesto Falla
Crédit photo : Karen Gabriela Solís Pérez

VII^e Congrès latino-américain de la traduction et de l'interprétation

Les fondations de la profession pour un avenir meilleur

Du 20 au 23 avril 2023 au Palais Rouge, Buenos Aires (Argentine)

Après ces années de pandémie et de rencontres virtuelles, le prochain Congrès latino-américain de la traduction et de l'interprétation est très attendu par toute la profession qui se retrouvera entre consœurs et confrères venus de toute l'Amérique latine et d'ailleurs. Les présentations et travaux de recherches de spécialistes reconnus offriront l'occasion d'échanger et de s'informer.

L'événement célébrera le 50^e anniversaire du Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)

ainsi que les 20 ans de la création du CRAL (Centre régional Amérique latine de la FIT), qui préfigurera FIT LatAm. Des invités spéciaux d'Espagne, de France, du Canada, du Royaume-Uni et d'Argentine sont attendus, ainsi que d'éminents intervenants des États-Unis et d'Argentine, sous les auspices de grandes organisations, telles que l'Asociación internacional de interpreters de conferencias (AIIC).

Avec un programme complet sur quatre jours couvrant de nombreuses facettes des professions et spécialités de la



traduction, de l'interprétation et de la terminologie, le VII^e Congrès constituera un environnement propice aux échanges entre collègues, à la formation continue et au réseautage. Il convient de souligner que l'événement s'inscrit dans la longue lignée des congrès internationaux et forums spécialisés qui remonte à 1996, année où le CTPCBA organisa son I^{er} Congrès latino-américain.

Il est encore temps de s'inscrire ! Pour en savoir plus : www.traductores.org.ar/viicongreso/.

Ou adressez vos questions à : informes@congresosctpcba.org.ar.

Comité organisateur CTPCBA

La traduction certifiée entre dans l'ère numérique

Dans une démarche d'optimisation des tâches des traductrices et traducteurs agréés, le Colegio de Traductores Profesionales del Perú (CTP) a mis en place en juillet 2020 un nouveau format de traduction certifiée dématérialisée : la « Traducción Certificada Digital » (TCD). Cette solution s'appuie sur les nouvelles technologies et des outils de sécurité informatique pour répondre à la demande croissante de services de traduction toujours plus rapides et accessibles.

La mise en place de la TCD correspond aux exigences de la nouvelle normalité découlant de la pandémie de COVID-19, puisque le format numérique (document PDF) limite les contacts physiques entre les parties prenantes. Ainsi, le recours à la TCD, qui est créée, signée et certifiée sur une plateforme numérique, réduit les risques sanitaires pour les personnes impliquées dans ce service de traduction. Le processus de délivrance de la TCD se

déroule entièrement sur la plateforme CTP-TCD, où une page de couverture numérique est créée et où le document original et la traduction sont téléversés. Ensuite, le système lie automatiquement les éléments, applique la signature numérique du traducteur ou de la traductrice, ainsi qu'un code QR de vérification sur chacune des pages et intègre l'authentification de cette signature sur la page de couverture. Un PDF est finalement généré pour être téléchargé et envoyé à la clientèle. De cette manière, les traductrices et traducteurs agréés bénéficient de l'instantanéité du processus pour produire des traductions sécurisées et authentifiées comportant un code QR de vérification et leur signature numérique.

Depuis le lancement de la TCD, le CTP a organisé des réunions d'information visant à faire connaître ce nouveau type de traduction. S'adressant aux spécialistes des langues utilisant la TCD et, plus largement, à

tous les membres de l'ordre intéressés par l'utilisation de la plateforme, ces réunions font intervenir le développeur de la plateforme et des membres du conseil national. Ces séances permettent de répondre aux questions et de mettre en évidence les expériences et incidents survenus lors de la délivrance d'une TCD.

Actuellement, 202 membres du CTP utilisent la signature numérique et ont déjà délivré plus de 91 000 traductions certifiées dans différentes combinaisons linguistiques. Ce nouvel outil a permis aux traductrices et traducteurs agréés d'améliorer leur productivité et aux usagers et usagères de réduire les délais de leurs démarches administratives. Il est à espérer que les différentes parties prenantes de la TCD pourront continuer de tirer avantage d'une reconnaissance accrue de la TCD par les organisations publiques et privées.

*Andrea Valenzuela/Diana Carrillo
Commission presse du CTP*



Crédit : Première page de l'infolettre *Traducteando* n° 13 du CTP

La KATI présente son engagement de déontologie

L'Association coréenne des traducteurs, traductrices et interprètes (KATI) a fêté ses 15 ans en organisant une série de conférences et d'ateliers en ligne en 2022, sous le nom d'« Académie de littérature numérique pour la traduction et l'interprétation ». Quatre conférences ont donné un aperçu des derniers logiciels et technologies de traduction et d'interprétation, dont la traduction assistée par ordinateur (TAO), l'interprétation assistée par ordinateur, les logiciels de terminologie et les plateformes, comme ChatGPT, pouvant servir à préparer des missions d'interprétation.

Quelque 120 personnes, issues du monde universitaire ou professionnel, ont suivi l'atelier sur les technologies d'interprétation, dernier événement virtuel de la série, retransmis depuis une salle de conférence de l'université Chung Ang (Séoul) le 25 février.

La conférence finale a été marquée par la présentation d'un Engagement de déontologie des traducteurs, traductrices et interprètes de la République de Corée, qui définit les principes du professionnalisme : qualité, confidentialité, neutralité, collégialité, dignité professionnelle, respect des obligations contractuelles. Les membres de la KATI doivent prononcer cet engagement lors de leur adhésion ou lors de la réalisation de différents programmes de traduction et d'interprétation en Corée. Cet engagement nous rappelle l'importance de l'éthique professionnelle, en cette période où la technologie et l'intelligence artificielle jouent un rôle croissant.

Silhee Jin, présidente, KATI

Présentation du nouvel Engagement de déontologie aux membres de la KATI par la présidente, Silhee Jin (Photo : Minjae Song)



Engagement des interprètes, traducteurs et traductrices

En tant qu'interprète, traducteur ou traductrice professionnel-le exerçant en République de Corée, je m'engage à :

assurer la confidentialité des informations de ma clientèle. En particulier, je n'utiliserai pas dans mon intérêt des informations qui ne sont pas publiques ;

rester neutre envers les parties. En particulier, je n'aurai pas de préjugé contre l'une des parties et je ne fournirai pas d'interprétations biaisées entre des parties opposées ;

m'efforcer de fournir des prestations de traduction et d'interprétation de la meilleure qualité. Pour cela, j'expliquerai à ma clientèle ce qui est nécessaire pour réaliser la prestation, je n'accepterai pas de mission qui dépasse mes capacités et je me préparerai de mon mieux pour la mission acceptée ;

faire preuve de dignité professionnelle pour contribuer à élever le statut de la profession. En particulier, je m'efforcerai de mériter la confiance et d'éviter toute parole et tout geste nuisant au statut de la profession ;

traiter mes confrères et consœurs en interprétation et traduction avec respect et camaraderie. Par conséquent, je m'abstiendrai d'exprimer des opinions négatives à leur égard devant notre clientèle et je leur proposerai mon aide si nécessaire ;

assumer mes obligations et mes responsabilités envers ma clientèle. En particulier, j'avertirai sans délai ma clientèle si la réalisation d'une prestation m'est difficile en raison de mes capacités ou des circonstances et je ferai face à mes responsabilités pour toute prestation acceptée.

TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT

Mars 2023, n° 1

Directrice de la publication : Alison Rodriguez

Secrétariat de rédaction : María Galán Barrera, Sabine Citron, Philippa Hammond, Marie-Christine Guyon, Ben Karl, Anne Marais, Nicolas Marie, Astrid Méлите, Sandrine Merle, Sandra Mouton, Daisy Newsome, Marita Propato, Katy Robinson, Isabel Sacco

Traduction : Carolina Chiarello, Kegan Gates, Lucía Giulietti, Jo Heinrich, Nicolas Marie, Astrid Méлите, Valentina Mekler, Elisabeth Monrozier, Inmaculada Ortiz, Emma Plested, Aída Ramos

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys

Contact : translatio@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Siège social : c/o Regus, c/o HQ, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

<https://www.fit-ift.org/fr/> ISSN 1027-8087



Les articles publiés dans *Translatio* n'engagent que leur(s) auteur(s). Les prises de position, réflexions et opinions exprimées dans cette publication sont exclusivement celles des auteurs et ne correspondent pas nécessairement à la position ou aux politiques de la Fédération internationale des traducteurs (FIT).